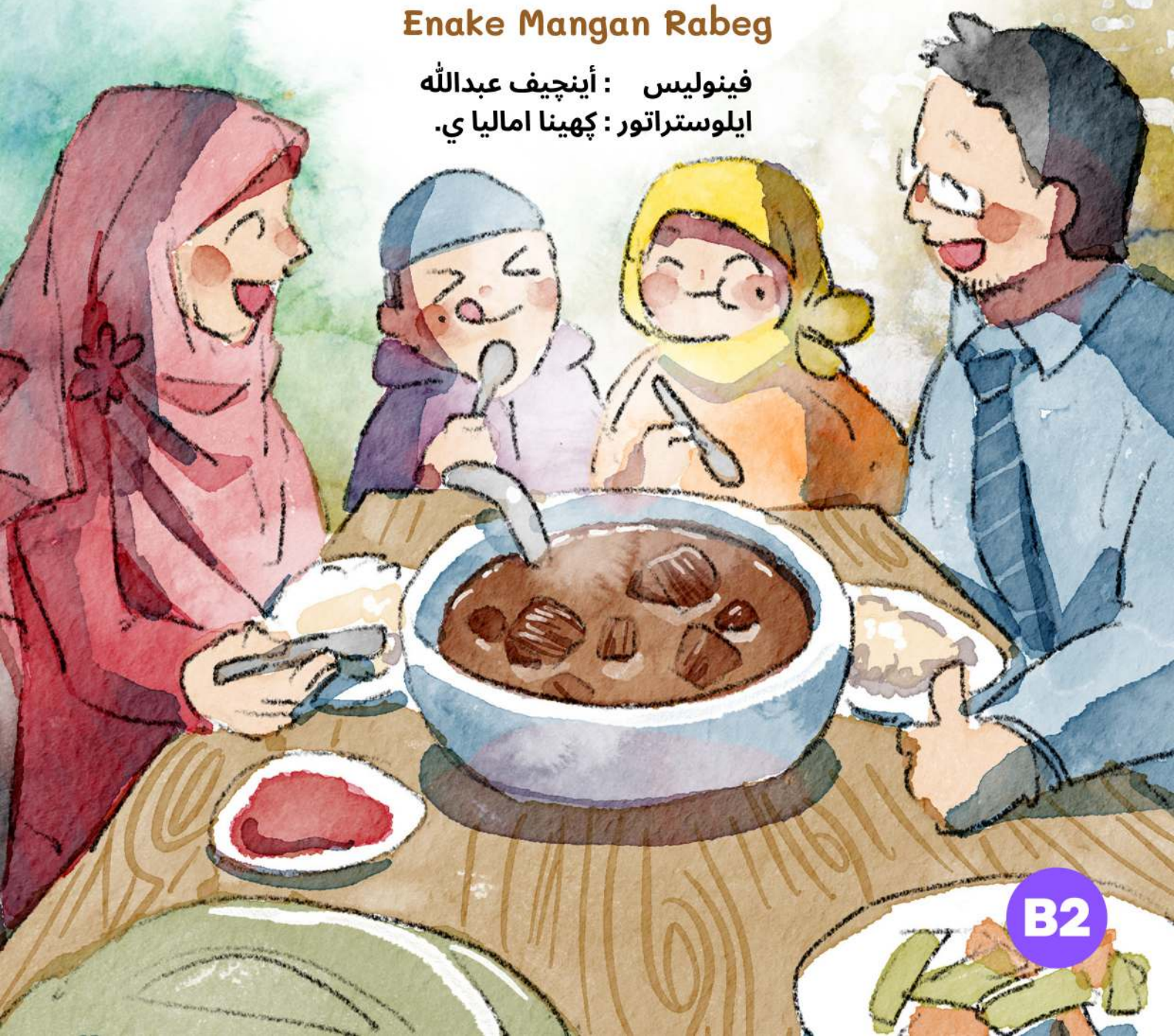
KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

إيناكي مڠان رابيڤ

Enake Mangan Rabeg

فينوليس : أينچيف عبدالله
ايلوستراتور : ڤهينا ماليا ي.



B2

KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

إيناكي مڠن رابيڤ

Enake Mangan Rabeg

فينوليس : أينچيف عبدالله
يلوستراتور: كهينا امالييا ي.



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-undang. Dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa izin tertulis dari Kantor Bahasa Provinsi Banten.

Penafian: Buku cerita anak beraksara daerah ini diterjemahkan, ditelaah, dan diterbitkan sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan tahun 2024 di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

إيناكي مڠن رابيڤ

Diterjemahkan dari buku cerita anak dwibahasa terbitan tahun 2023 berjudul *Enake Mangan Rabeg* (Rabeg, Enak Sekali!) © Kantor Bahasa Provinsi Banten

Penulis : Encep Abdullah
Penerjemah Aksara : Yadi Ahyadi
Ilustrator : Ghina Amalia Y.

Penyelia : Asep Juanda
Penyunting : Anitawati Bachtiar
Penyelaras Aksara : H. Muktillah (Mukti Jaya Raksa)
Penyelaras Latin : Flora Sinamo
Penata Letak : Deni Aswanda Anditya

Penerbit
Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia

Dikeluarkan oleh
Kantor Bahasa Provinsi Banten
Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124
https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, Agustus 2024
ISBN : 978-623-504-322-7 (cetak)
E-ISBN : 978-623-504-523-8 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Aksara Arab Pegon 20 pt dan Balsamiq Sans 11 pt.
v, 19 hlm: 21 x 29,7 cm.

Pesan Bapak Kepala

Halo Adik-adik!

Buku cerita ini adalah buku cerita anak dwibahasa yang disusun pada tahun 2023. Alhamdulillah pada tahun 2024 ini Kantor Bahasa Provinsi Banten telah menyelesaikan pengalihaksaraan lima buku cerita berbahasa Jawa Banten dan lima buku cerita berbahasa Sunda Banten.
Adik-adik pasti bertanya, ini huruf apa ya? Ini adalah aksara nusantara yang digunakan dalam penulisan bahasa daerah di masa silam. Bahasa Jawa Banten dialihaksarakan ke dalam aksara Arab pegon dan bahasa Sunda Banten dengan aksara Kaganga. Kami berharap dengan alih aksara ini, adik-adik dapat mengetahui dan memiliki keinginan untuk mempelajarinya kembali.

Mari mengenal aksara nusantara!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala	**iii**
Daftar Isi	**iv**
إيناكي مڠن رابيك (*Enake Mangan Rabeg*)	**1**
Profil Penulis, Ilustrator, dan Penerjemah	**16**

Abjad Pegon

ح	ڿ	ج	ث	ت	ب	ا
ḥā’	ca	jīm	ṡa’	tā’	bā’	’alif
س	ز	ر	ڎ	ذ	د	خ
sīn	zāi	rā’	dha	żāl	dāl	khā’
ع	ظ	ڟ	ط	ض	ص	ش
‘ain	ẓā’	tha	ṭā’	ḍād	ṣād	syīn
ك/ڪ	ك	ق	ڤ/ف	ف	غ	غ
gaf	kāf	qāf	pa	fā’	nga	ġain
ي	ھ	و	ڽ/ڀ	ن	م	ل
yā’	hā’	wāu	nya	nūn	mīm	lām

Harakat

- harakat fatḥah digunakan untuk membedakan fonem i dan é, serta u dan o
- penanda konsonan mati dilambangkan dengan huruf tanpa harakat
- vokal ê dilambangkan dengan simbol pepet (ـ̃)
- vokal è dilambangkan dengan simbol alif khanjariah (ٰ)

كَو	كَ	كٰي	أك
ko	kê	kè	ak
كا	كي	كو	كَي
ka/kå	ki	ku	ké

Huruf Vokal

- huruf vokal diawal dilambangkan dengan huruf alif hamzah (ا̀)

أ	إ	أو	إي	او	آ	أي
A/Å	I	U	É	O	Ê	È

Huruf Konsonan Rangkap

كرا	كري	كرو	كرَي	كرَو	كرَ	كرٰي
kra/krå	kri	kru	kré	kro	krê	krè

Huruf Vokal Rangkap

كاي	كاو	كاَي	كاَو	كاَ	كاٰي	كَيِ	كَوِ
kai	kau	kaé	kao	kaê	kaè	kéi	koi

همكا ساريڠ ليلا ڤڤانديڠان.

Hamka sarêng Laila pêpandêngan.

إيبو نيڠ ڤاوون ڤڤوله بري نمبڠ.

Ibu ning pawon pêpolah bari nêmbang.

همكا كلاون ليلا دادي فنساران.

Hamka kalawan Laila dadi pênasaran.





إيه, كاليمه إيبو إكو لكي غرابيك.

Eh, galimah Ibu iku lagi ngêrabèg.

رابيك نكي دداهران أينك تفي جراڠ كڤيريڠ ميڠ تمفت كولا.

Rabèg niki dêdaharan enak tapi jarang kêpirêng ming têmpat kula.



رابيڤ مماڠ دَيدَي مساكن إيندونيسيا.

Rabèg memang dèdè masakan Indonesia.

رابيڤ نيكو اسالي سيڠ عراب.

Rabèg niku asalé sing Arab.

سڠين, رابيڤ نيكو كداهارني سلطان.

Sêngèn, rabèg niku kêdaharané sultan.

سڤوهان فونيكي دي دهار كڠڤي فڠڤيدين.

Suguhan puniki didahar kanggé pênggeden.



سنيكي, رابيڤ دي ڤڤولا سنتين ساوس,

Sêniki, rabèg dipepola sinten saos,

سمفي كلوارڤني همكا.

sampe keluargané Hamka.

همكا ڠريواڠي ايبوني ڤڤولا.

Hamka ngêrèwangi Ibuné pêpolah.

ليلا ڤيه بوطين ايون كيليه سريڠ كاكاڠي.

Laila gah botên ayun kèlèh sèrèng kakangé.

إيبو ڠكون همكا ڠيبلكاكين ڤولكس.

Ibu ngêkon Hamka ngeblakaḳên pulkas.

مندت دڤيڠ ويدوس سڠ سمڤون دي بوڠكوس.

Mêndêt daging wêdus sing sampun dibungkus.

ليلا جوڤك سمبارا نيڠ ڤاوون,

Laila jupuk sêmbara ning pawon,

سدنتن سيڠ دي دكون نيڠ ريكو

sêdantên sing didokon ning riku.



جاهي

Jahe

كودوڠ جيروك

Godong Jeruk





سيري

Serre



لاوس

Laos



كيچاف

Kecap



كايو مانيس

Kayu Manis

ليلا أورا كبادي بداني جاهي سريڠ لاوس.

Laila ora kêbadé bèdané jahe sèrèng laos.

إيبو مرتيلاككين, جاهي كولتي چوكلت سراتي كسار.

Ibu mêrtèlakakên, jahé kulite coklat sêrate kasar.

لمون لاوس ورنانو جمبون ردا كليڤار.

Lamun laos warnané jambon rada kèlinyar.

ليلا ڽيسر بواڠ أبڠ. برڠانو ليلا بربڠان.

Laila nyisir bawang abang. Baranganu Laila bêrêbêngan.

بڽومتاني دردسان. متاني ڤريه بوطين كتاهن.

Banyu matané dêrêdêsan. Matané pêrih botên kêtahan.

جريه ايبو, ليلا اجا واتير. ايڠكين كه ڤريهي ايلڠ.

Jèrèh Ibu, Laila ajê watir. Êngkin gah pêrihé ilang.





ايبو نوروهي ميڽاك نيڠ ككينچوڠ.

Ibu nuruhi minyak ning kêkèncèng.

بواڠ لن جاهي دي اوڠسوڠ-أوڠسوڠ.

Bawang lan jahé diongseng-ongseng.

ليلا ڠبنتو ڠوديك-اوديك بڠبو.

Laila ngêbantu ngudek-udek bungbu.

ممبوني ڠوبود-اوبود.

Mambuné ngubud-ubud.



دڤيڠ ودوس سمڤون دي برسهاكين,

Daging wêdus sampun dibersihakên,

تروس دي تومڤيك نيڠ كيكنچيڠ.

terus ditumpêk ning kèncèng.

همكا ڠوديك دڤيڠ ديڤوني ماتآڠي رتا.

Hamka ngudek daging dipuné matengé rata.

.ابو نوروهي بڽو ستيتيك

Ibu nuruhi banyu setitik.

بري ڠدوك دڤيڠ ديڤوني بڠبوني ڽيرسيف.

Bari ngaduk daging dipuné bungbuné nyêrêsêp.



كينچيڠ دي توتف ايبو, ڤس دي بوكا امبوني

Kencèng ditutup Ibu, pas dibuka ambunè

ڽيبار سجارو اومه.

nyebar sêjêro umah.



وينتن سوارا وڠ ڠتوك لواڠ.

Wèntên suara wong ngêtok lawang.

راووه ووڠ سيڠ لڬي دي تڠڬيني.

Rawuh wong sing lagi ditènggèni.

اباه ملبيت باري اولوك سلام.

Abah mêlêbêt bari uluk salam.

همكا سيريڠ ليلا ڽوچروف ڬمبوڠ تڠان.

Hamka sèrèng Laila nyucrup ngambung tangan.

امبوني رابيك ڤاوي كبيتي.

Ambuné rabèg gawé kêbita.

كا امبو سيڠ ڤاوون تكڠ جاب.

Kêambu sing pawon têkang jaba.

ميريڠ چاريت, اباه چه بوڠه.

Mirêng cêrita, Abah gah bungah.

همكا كلاون ليلا ببنتو ايبو.

Hamka kêlawan Laila bebantu ibu.





همكا سيرڠ ليلا ڬجاڤوڠي مساكان ايبو.

Hamka sèrèng Laila ngêjagongi masakan Ibu.

اباه سمباري ڬاواچاككن بوكو.

Abah sêmbari ngêwacakakên buku.

چريتا مسكن خس بنتين.

Cêrita masakan khas Banten.

سيڠ تركنال ايناك سمبارڠ سڬين.

Sing têrkenal ènak sêmbarang sêngèn.

رابيڤ سمڤون متيڠ.

Rabèg sampun matêng.

همكا سريڠ ليلا ڤيڤوسوه ڤڠين دهار.

Hamka sèrèng Laila gêgusuh pèngèn dahar.

همكا ڠيچڤي ذوذوه رابيڤ.

Hamka ngicipi duduh rabèg.

رساني لبجار, ڤدس, منيس لن اسّم.

Rasanè lebjar, pêdês, manis lan asêm.



دڬيڠ رابيڤ آمفوك.

Daging rabègé êmpuk.

همكا سريڠ ليلا نمبه ممانيڠين.

Hamka sèrèng Laila nambah mêmaningên.

اباه سريڠ ايبو نڠالي ميسم باي.

Abah sèrèng ibu ningaline mèsêm bae.



Judul	**RABEG ENAK SEKALI**
Halaman 1	Hamka dan Laila saling pandang. Ibu di dapur bernyanyi riang. Ibu memasak dengan gembira. Hamka dan Laila jadi penasaran karenanya.
Halaman 2	Ternyata, Ibu sedang memasak rabeg kambing. Masakan lezat tapi terdengar asing.
Halaman 3	Rabeg memang bukan masakan asli Indonesia. Rabeg asalnya dari Saudi Arabia. Dulu, rabeg adalah makanan sultan. Hanya disantap oleh para bangsawan.
Halaman 4	Sekarang, rabeg bisa dimasak oleh siapa saja. Termasuk keluarga Hamka. Hamka ingin bantu Ibu memasak. Laila tak mau kalah dengan sang kakak. Ibu minta Hamka membuka kulkas. Ambil daging kambing yang sudah dikemas.
Halaman 5	Laila ambil macam-macam bumbu. Rahasia kelezatan masakan Ibu. Laila bingung bedakan jahe dengan lengkuas. Ibu beri nasihat ringkas. Jahe kulitnya cokelat. Lengkuas merah agak mengilat.
Halaman 6	Bawang merah Laila iris. Tiba-tiba, Laila menangis. Bukan tangan Laila kena pisau tajam. Mata perih tidak tertahan. Kata Ibu, Laila tak perlu bimbang. Perlahan-lahan, rasa perih pasti hilang.
Halaman 7	Ibu tuang sedikit minyak ke wajan. Bawang dan jahe ditumis perlahan. Laila bantu aduk rempah-rempah. Bau harum melimpah-ruah.
Halaman 8	Daging kambing sudah dibersihkan. Ibu masukkan ke wajan. Hamka aduk daging agar matang rata. Ibu tuangkan air sedikit saja. Daging diaduk agar tak hangus. Bumbu terserap dengan bagus.
Halaman 9	Ibu tutup wajan beberapa lama. Aroma kaldu menyebar ke mana-mana.
Halaman 10	Suara ketukan dari pintu. Datang orang yang Hamka tunggu. Ayah masuk rumah sambil ucap salam. Hamka dan Laila sambut dengan cium tangan.
Halaman 11	Tiba-tiba terendus aroma yang menggoda. Tercium dari dapur sampai ke beranda. Dengar cerita, Ayah pun bangga. Hamka dan Laila bantu ibu mereka.
Halaman 12	Hamka dan Laila tunggu masakan Ibu. Ayah lalu bacakan buku. Cerita masakan Banten yang istimewa. Terkenal lezat sejak dulu kala.
Halaman 13	Akhirnya rabeg kambing siap dihidangkan. Hamka dan Laila tak sabar untuk makan. Hamka cicip kuah pakai sendok garam. Rasa rabeg pedas, manis, dan asam.
Halaman 14	Daging rabeg empuk sekali. Hamka dan Laila menyuap lagi dan lagi. Ayah dan Ibu tersenyum bahagia. Melihat tingkah Hamka dan Laila.





Penulis

Encep Abdullah - menulis cerita anak setelah keseringan membacakan buku cerita kepada kedua buah hatinya, Shaqeel dan Hamka. Pernah menjadi Pemenang I Lomba Cerita Anak Pra-Membaca Kantor Bahasa Provinsi Banten pada tahun 2019. Karya-karya lainnya berupa puisi, cerpen, esai tersebar di media lokal dan nasional. Agar makin akrab, Encep bisa disapa di akun Instagram @encepabdullahpenulis.



Ilustrator

Ghina Amalia Y. – Domisili Tangerang Selatan, bekerja sebagai ilustrator lepas yang berfokus di tema budaya. Karyanya pernah dipajang di Galeri Rumata Artspace, Makassar dalam rangka acara "NAIDOC Week 2020" dan Pameran "Ilustrasiana" di Bentara Budaya, DKI Jakarta tahun 2022.



Penerjemah

Yadi Ahyadi - dari tahun 2000 hingga sekarang masih aktif mengkaji kitab kuno atau manuskrip yang berkaitan dengan Banten. Sebagian besar manuskrip beraksara pegon, baik berbahasa Jawa, Sunda, atau Melayu. Aktif di Klinik Pusaka Banten, yang berdiri sejak 2007, sebuah tempat konservasi, belajar membaca, dan memahami isi manuskrip.



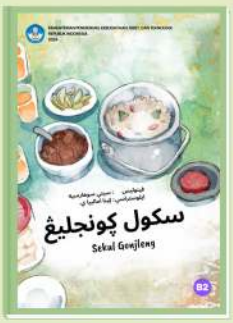
Ayo baca juga judul-judul buku beraksara Pegon lain!











Kalian juga bisa membaca buku-buku beraksara Kaganga!













MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

إيناكي مڠن رابيڤ

Enake Mangan Rabeg

همكا سريڠ ليلا ڤناسران سيڠ كڠ ديڤوڤوله سريڠ ايبوني.
سكاروني نواكاكن كڤكي ببنتو ايبو. سكاروني ڠيراسا
سنيڠ ببنتو ايبو نيڠ ڤاوون. كاليى مه, ايبو لكي ڠرابيڤ,
دداهرني وڠ كڠ سكابيه كسلطانان بنتين.
كليڤون سكروني دويان رابيڤ؟ يوك, دي وچا چريتاني!

Hamka sèrèng Laila pênasaran sing kang dipepolah sèrèng ibuné. Sêkarone nawakakên kanggé bebantu Ibu. Sêkaroné ngêrasa sênêng bêbantu Ibu ning pawon. Galèmah, Ibu lagi ngerabèg, dêdaharane wong kang sêkabèh Kesultanan Banten. Kêlipun sêkaroné doyan rabèg? Yuk, diwaca ceritane!



Enake Mangan Rabeg
ISBN 978-623-504-523-8 (PDF)
9 786235 045238
ISBN 978-623-504-322-7
9 786235 043227